



Universiteit
Leiden
The Netherlands

Another Athanasius : four Sahidic homilies attributed to St. Athanasius of Alexandria. Introduction, editions, translations

Saweros, I.K.I.

Citation

Saweros, I. K. I. (2016, November 9). *Another Athanasius : four Sahidic homilies attributed to St. Athanasius of Alexandria. Introduction, editions, translations*. Retrieved from <https://hdl.handle.net/1887/44031>

Version: Not Applicable (or Unknown)

License: [Licence agreement concerning inclusion of doctoral thesis in the Institutional Repository of the University of Leiden](#)

Downloaded from: <https://hdl.handle.net/1887/44031>

Note: To cite this publication please use the final published version (if applicable).

Cover Page



Universiteit Leiden



The handle <http://hdl.handle.net/1887/44031> holds various files of this Leiden University dissertation.

Author: Saweros, I.K.I.

Title: Another Athanasius : four Sahidic homilies attributed to St. Athanasius of Alexandria. Introduction, editions, translations

Issue Date: 2016-11-09

Encomium on Michael and Gabriel, the Archangels, attributed to Athanasius of Alexandria

(f. 89r) **Θ** ΟΥΕΓΚΩΜΙΟΝ ΕΑΦΤΑΟΥΟΥ ΝΒΙ ΠΩΗΡΕ ΝΗΑΠΟCΤΟΛΟC, ΠΖΑΓΙΟC ΑΠΑ ΔΘΑΝΑCΙΟC, ΠΑΡΧΗΕΠΙCΚΟΠΟC ΝΡΑΚΟΤΕ, ΕΠΤΑΙΟ ΜΠΝΟC CΝΑΥ ΝΑΡΧΑΓΓΕΛΟC ΜΙΧΑΗΛ ΜΗ ΓΑΒΡΙΗΛ ΑΥΩ ΔΕ ΟΥΝΟC ΠΕ ΠΒΕΚΕ ΝΡΩΜΕ ΝΙΜ ΕΤΝΑΤΒΒΟΟΥ ΖΜ ΠΕΥΩΑ ΝCΕΒΙ ΝΝΕΥΠΡΟCΦΟΡΑ ΝCΕΒΩΚ ΕΝΕΥΤΟΠΟC. ΖΝ ΟΥΕΙΡΗΝΗ ΝΤΕ ΠΝΟΥΤΕ. ΖΑΜΗΝ.

1 CΩΤΗ ΕΡΟΙ {ΕΡΟΙ}, Ω ΝΑΩΗΡΕ ΜΜΕΡΙΤ, ΤΑΧΩ ΕΡΩΤΗ <Ν>ΝΕΩΠΗΡΕ ΜΠΝΟΥΤ[Ε] ΜΗ ΝΕΖΒΗΥΕ ΕΤ[ΕΥ]ΕΙΡΕ ΜΜΟΟΥ ΝΗ[ΜΑΝ], ΕΦΒΙ ΜΠΡΟΟΥΩ [Ν]ΤΕΦΖΙΚΩΝ, [ΕΦΤΟΥ]ΝΟΥC ΝΑΝ ΕΖ[ΡΑΙ ΝΤΑ]ΝΑΒΑCΙC ΜΠ[ΜΟΟΥ] ΤΕΡΟΜΠΕ, [ΕΦΕΙ]ΡΕ ΝΑΝ Ζ[....]ΒΗC ΔΟΥ[---]ΑCΟΝ Ν[---]ΧΟΝ[---] (f. 89v) ΝΤΕΡΟΜΠΕ ΝΤΑ[C]ΟΥΕΙΝΕ ΕΤΒΕ ΠΜΟΟΥ ΜΠΕΙΕΡΟ ΩΑ ΠΧΩΚ ΝCΟΟΥ ΝΕΒΟΤ, ΜΠΕ ΟΥΟΝ ΝΖΗΤΟΥ ΟΥΕΜ ΟΕΙΚ ΟΥΔΕ ΜΠΟΥCΕ ΜΟΟΥ, ΕΥΕΠΙΚΑΛΕΙ ΜΠΝΟΥΤΕ ΖΑ ΤΕΦΖΙΚΩΝ ΑΥΩ ΔΥΕΖΗΡΑΝΕ¹ ΑΠΕΥΖΗΤ ΠΩΖ ΑΥΜΟΥ.

2 ΟΥΧΡΗCΤΙΑΝΟC ΕΦΧΙ ΖΜ ΠCΩΜΑ ΜΗ ΠΕCΝΟΦ ΜΠΧΟΕΙC, ΕΦΠΟΡΝΕΥΕ ΜΑΛΙCΤΑ ΕΦΩΡΚ ΕΧΝ ΤΕΦΠ[ΟΡ]ΝΙΑ, ΟΥ ΠΕ ΠΖΗΥ ΜΠΑΙ; ΔΕ ΦΜΟΟΩΕ ΖΩC ΕCΟΟΥ. ΠΑΙ ΠΕΝΤΑΥΧΟΟC ΕΤΒΗΝΗΤΦ [ΧΕ], Ω ΠΡΩΜΕ, ΝΤΚ [ΝΙΜ] ΝΤΟΚ ΕΟΥΩΖΜ [ΟΥΒ]Ε ΠΝΟΥΤΕ; [ΜΗ Π]ΕΠΛΑCΜΑ ΝΑΕΩ[ΧΟΟC] ΜΗ ΠΕΤΝΑΦ[ΠΛΑCCE] ΜΜΟΦ ΔΕ ΕΤ[ΒΕ ΟΥ ΑΚΤ]ΑΜΙΟ ΝΤΕΙ[ΜΙΝΕ; Η] ΜΝΤΕ [ΠΚΕΡΑΜΕΥC] ΤΕΖΟΥCΙΑ [ΜΜΑΥ ΕΤΑΜΙΟ] ΕΒΟΛ [ΖΜ ΠΟΜΕ ΝΟΥCΚΕ]ΥΟC [ΕΥΤΑΕΙΟ ΑΥΩ ΚΕ]ΟΥΑ ΕΥCΩΩ;

3 ΠΕΝΧΟΕΙC ΔΕ Ι(ΗCΟΥ)C ΝΤΟΦ, ΠΕΝΤΑΦΤΑΜΙΕ ΠΡΩΜΕ, ΜΠΦ† ΝΟΥΜΕΡΟC ΕΠΑΙΚΑΙΟC ΠΑΡΑ ΠΑCΕΒΗC ΑΥΩ ΩΑΖΡΑΙ

¹ ἐγζηραίνω.

ΕΠΡΗ ΜΝ ΠΟΟΞ ΣΕΡ ΟΥΘΕΙΝ ΕΡΟΟΥ ΖΙ ΟΥΣΟΠ. ΠΑΝΤΟΣ ΟΥΝ
ΟΥΑ ΝΑΧΟΟΣ ΝΑΙ ΖΝ ΜΜΑΙΤΩΝ ΔΕ ΝΔΙΚΑΙΟΣ ΝΕΝΤΑ
ΠΝΟΥΤΕ ΣΟΤΠΟΥ. †ΝΑΧΟΟΣ ΝΑΦ ΖΩ ΔΕ ΤΜΕ ΤΕ ΑΛΛΑ
ΜΠΝΑΥ ΕΤΕΡΕ ΠΡΩΜΕ ΝΑΡ ΝΟΣ, ΝΤΟΦ ΠΕΤΣΩΤΠ ΝΑΦ
ΝΝΕΖΗΒΥΕ ΜΠΔΙΑΒΟΛΟΣ ΩΑΝΤΕΦΩΠΕ ΜΠΑΡΑΒΑΤΗΣ
ΜΠΝΟΥΤΕ ΜΝ ΝΡΩΜΕ.

4 ΟΥΟΙ ΝΡΩΜΕ ΝΙΜ ΕΦΠΟΡΝΕΥΕ ΜΝ ΟΥΣΖΙΜΕ ΝΩΜΜΟ. ΟΥΟΙ
ΝΟΥΣΖΙΜΕ ΜΠΑΡΑΒΑΤΗΣ ΕΣΧΩΖΜ ΜΜΟΣ ΜΝ ΟΥΖΟΟΥΤ
ΝΩΜΜΟ. ΑΦΚΥΛΕΥΕ ΝΒΙ ΠΝΟΥΤΕ ΔΕ ΜΑΡΟΥΖΟΤΒΟΥ
ΜΠΕΣΝΑΥ. ΑΝΟΚ ΖΩ †ΧΩ ΜΜΟΣ ΝΗΤΝ ΔΕ ΣΑΖΕΤΗΥΤΝ
ΕΒΟΛ ΝΝΕΙΠΕΘΟΟΥ ΜΝ ΝΕΙ(f. 90r)ΚΑΤΑΛΑΛΙΑ. ΕΤΒΕ ΠΑΙ
ΠΡΩΜΕ ΕΤ† ΜΜΟΦ ΕΤΠΟΡΝΙΑ, ΕΩΩΠΕ ΠΝΟΥΤΕ ΟΥΕΩ
ΠΕΦΟΥΧΔΑΙ, ΩΑΦΒΙ ΝΝΕΦΩΗΡΕ ΝΤΟΟΤΦ ΕΥΟ ΝΩΡΑΡΕ
ΝΦΚΑΑΦ ΖΝ ΤΛΥΠΗ ΜΝ ΠΑΩΑΖΟΜ ΩΑΝΤΕΦΜΕΤΑΝΟΙ ΝΦΡ
ΒΟΛ ΕΝΚΟΛΑΣΙΣ ΕΤΕ ΜΝ ΝΑ ΝΖΗΤΟΥ.

5 ΕΩΩΠΕ ΟΥΑ ΠΕ ΕΑΦΩΠΕ ΝΑΣΕΒΗΣ ΕΠΕΖΟΥΟ, ΩΑΡΕ
ΠΝΟΥΤΕ ΧΙ ΚΒΑ ΜΜΟΦ ΖΝ ΝΚΟΛΑΣΙΣ ΕΥΔΙΜΩΡΕΙ ΜΜΟΦ 'ΖΝ
ΝΕΖΙΟΟΥΕ' ΜΠΑΤΕΦΒΩΚ ΡΩ ΩΑ ΠΝΟΥΤΕ. ΝΕΦΩΗΡΕ ΔΕ
ΦΝΑΚΑΑΥ ΝΦΔΟΚΙΜΑΖΕ ΜΜΟΟΥ ΔΕ ΣΕΝΑΡΖΟΤΕ ΖΗΤΦ
ΜΠΝΟΥΤΕ ΝΤΑΦΤΑΜΙΟΟΥ ΧΙΝ ΜΜΟΝ ΣΕΝΑΠΡΟΚΟΠΤΕ
ΝΣΕΤΑΚΟ ΝΝΕΝΤΑΥΤΑΑΥ ΕΤΟΟΤΟΥ.

6 †ΝΑΧΩ ΔΕ ΕΡΩΤΝ ΝΝΕΝΤΑΥΩΠΕ ΖΝ ΤΠΑΛΑΙΑ ΧΙΝ
ΝΩΟΡΠ. Α ΧΟΥΤΑΦΤΕ ΝΩΟ ΝΡΩΜΕ ΜΟΥ ΕΒΟΛ ΖΜ ΠΛΑΟΣ
ΜΠ(ΣΡΑ)ΗΛ ΕΒΟΛ ΔΕ ΑΥΡΝΟΒΕ ΑΥΠΟΡΝΕΥΕ ΜΝ ΟΥΣΖΙΜΕ
ΜΠΑΛΛΑΚΗ. Α ΣΝΑΥ ΝΤΒΑ ΟΥΒΟΣ ΜΟΥ ΖΝ ΓΑΒΑΑ ΝΤΕ
ΒΕΝΕΑΜΙΝ. ΝΤΑ ΝΑΙ ΓΑΡ ΤΗΡΟΥ ΜΟΥ ΕΤΒΕ ΟΥΣΖΙΜΕ ΝΟΥΩΤ
ΔΕ ΑΥΠΟΡΝΕΥΕ ΝΜΜΑΣ.

7 ΑΥΜΟΥ ΝΒΙ ΩΟΜΝΤ ΝΩΟ ΝΡΩΜΕ ΕΤΒΕ ΤΠΟΡΝΙΑ. Α
ΣΑΝΨΩΝ ΖΩΤΒ ΝΟΥΩΟ ΝΡΩΜΕ ΝΟΥΣΟΠ ΝΟΥΩΤ ΖΝ
ΟΥΜΕΡΟΥΟΒΕ ΝΕΙΩ ΑΥΩ ΔΣΘΕΒΒΙΕ ΤΕΦΒΟΜ ΝΒΙ ΟΥΣΖΙΜΕ

ΝΟΥΩΤ ΕΣΖΟΥ. ΝΤΑΥΖΩΤΒ ΝΑΜΝΩ(Ν) ΕΤΒΕ ΤΠΟΡΝΙΑ ΧΕ
 ΑΦΩΠΕ ΜΠΑΡΑΒΑΤΗΣ ΑΦΡΝΟΒΕ [ΜΝ] ΤΕΨΩΝΕ. ΑΣΘΒΒΙΟ
 ΝΒΙ ΤΣΟΜ [ΝΟ]ΡΟΦΕΡΝΗΣ² ΕΤ[ΒΕ] ΠΣΑ ΜΠΖΟ Ν[ΙΟΥΔΙΘ],
 ΤΣΟΦΗ Ν[ΣΖΙΜΕ]. ΕΤΒΕ ΟΥΣΖΙ[ΜΕ ΝΟΥΩΤ] ΝΤΑ ΠΜ[ΟΥ
 ΝΙΩ(ΑΝΝΗ)Σ] ΠΒΑΠ[ΤΙΣΤΗΣ], ΠΕΠ[ΡΟΔΡΟΜΟΣ Μ]
 ΠΕΧ(ΡΙΣΤΟ)Σ, [ΩΠΕ] Π[--- Π](f. 90v)ΛΟΓΟΣ.

8 ΑΥΩ ΟΝ †ΧΩ ΜΜΟΣ ΤΕΝΟΥ ΧΕ ΜΟΓΙΣ ΝΓΩΝ ΟΥΑ ΕΒΟΛ ΖΗ
 ΟΥΩΟ ΕΑΦΡΝΟΕΙΚ ΕΤΕΣΖΙΜΕ ΜΠΕΤΖΙΤΟΥΩ, ΜΠΟΥΕΙΡΕ
 ΕΤΩΦ ΝΤΟΦ ΕΙΕ ΤΕΨΩΝΕ ΕΙΕ ΤΕΨΩΕΕΡΕ. ΖΑΠΛΩΣ
 ΤΠΑΡΑΒΑΣΙΣ ΝΤΑΦΑΑΣ ΣΕΝΑΑΑΣ ΝΑΦ ΩΑ ΩΟΜΝΤΕ ΕΙΕ ΨΤΟ
 ΝΓΕΝΕΑ ΕΩΠΕ ΜΠΜΕΤΑΝΟΙ ΝΦΣΑΖΩΩΦ ΕΒΟΛ
 ΜΠΑΤΕΨΜΟΥ.

9 ΕΝΣΩΤΗ ΒΕ ΕΝΑΙ, Ω ΝΑΜΕΡΑΤΕ, ΜΑΡΕ ΠΟΥΑ ΠΟΥΑ
 ΣΑΖΩΩΦ ΕΒΟΛ ΝΤΠΟΡΝΙΑ ΝΦΚΑΔΟΡΘΟΥ [Μ]ΠΤΒΒΟ.
 [ΠΕΧ]ΑΦ ΓΑΡ ΝΒΙ ΠΑ[ΠΟΣ]ΤΟΛΟΣ ΧΕ ΠΕΤ[ΤΩΒΕ] ΜΜΟΦ
 ΕΤΠΟΡ[ΝΗ, ΟΥΣΑ]ΡΖ ΝΟΥΩΤ [ΠΕ ---]ΗΣ ΒΕ ΕΡΟΙ [---] ΠΖΗΥ
 Ν[---]ΨΕΙΡΕ [---] ΜΜΕ [---, ΠΕΤ]ΤΩΒΕ ΜΜΟΦ ΕΠΧΟΕΙΣ
 ΟΥΠΝ(ΕΥΜ)Α ΝΟΥΩΤ ΠΕ.

10 ΕΚΩΑΝΤΒΒΟ ΓΑΡ ΜΠΕΚΜΑΝΝΚΟΤΚ, ΠΕΙΩΤ ΜΝ ΠΩΗΡΕ
 ΝΑΣΜΟΥ ΕΡΟΚ ΧΕ ΑΚΤΒΒΟ ΜΠΓΑΜΟΣ ΕΤΤΑΙΝΨ ΩΑΝΤΕΚΧΙ
 ΜΠΜΥΣΤΗΡΙΟΝ ΑΥΩ ΚΝΑΠΑΡΡΗΣΙΑΖΕ ΜΜΟΚ ΜΝ ΜΙΧΑΗΛ ΜΝ
 ΓΑΒΡΙΗΛ ΜΠΝΑΥ ΕΤΕΚ† ΜΠΕΚΟΥΟΙ ΕΠΕΘΨΙΑΣΤΗΡΙΟΝ. ΚΑΙ
 ΓΑΡ ΟΥΣΩΜΑ ΝΟΥΩΤ ΠΕ ΠΡΩΜΕ ΜΝ ΤΕΨΣΙΜΕ ΑΥΩ
 ΑΥΖΩΝ ΕΤΟΟΤΗ ΕΤΡΕ(Ν)ΖΑΓΝΕΨΕ ΜΜΟΝ ΜΠΣΑΒΒΑΤΟΝ ΜΝ
 ΤΚΥΡΙΑΚΗ ΜΝ ΝΩΑ ΤΗΡΟΥ ΝΔΥΜΟΣΙΟΝ ΧΕ ΝΝΕΝΩΝ ΩΑΧΕ
 ΕΧΩ ΜΠΕΖΟΥΥ ΜΠΝΟΒ ΝΖΑΠ. ΚΟΥΩΩ ΕΤΡΟΥΣΜΟΥ ΕΡΟΚ
 ΖΙΤΗ ΠΝΟΥΤΕ ΜΝ ΝΡΩΜΕ ΜΝ ΠΑΡΧΑΓΓΕΛΟΣ ΜΙΧΑΗΛ ΜΝ

² Read ΝΟΛΟΦΕΡΝΗΣ.

ΓΑΒΡΙΗΛ; ΤΒΒΟ (f. 91r) ΜΠΕΚΣΩΜΑ ΜΝ ΠΕΚΠΝ(ΕΥΜ)Δ,
ΠΤΒΒΟ ΓΑΡ ΠΕ ΠΩΟΥΩΟΥ ΝΝΑΓΓΕΛΟΣ. ΕΡΩΑΝ ΜΙΧΑΗΛ ΜΝ
ΓΑΒΡΙΗΛ ΝΑΥ ΕΡΟΚ ΔΕ ΑΚΤΒΒΟΚ, ΣΕΝΑΒΝ ΘΕ ΝСОПС ΕΧΩΚ
ΝΣΕΑΔΑΚ ΝΩΗΡΕ ΝΤΡΗΝΗ ΜΠΜΤΟ ΕΒΟΛ ΜΠΕΚΡΙΤΗΣ ΜΜΕ,
ΜΑΛΙΣΤΑ ΜΠΝΑΥ ΝΤΕΚΑΝΑΓΚΗ, ΕΚΝΗΥ ΕΒΟΛ ΖΝ ΣΩΜΑ
ΜΠΑΤΕΚΑΠΑΝΤΑ ΕΠΕΚΡΙΤΗΣ ΜΜΕ, ΜΠΕΖΟΟΥ ΝΤΕΚΑΝΑΓΚΗ,
ΩΑΝΤΕ ΠΟΥΑ ΠΟΥΑ ΒΙΝΕ ΝΟΥΑΝΑΠΑΥΣΙΣ. ΕΚΩΑΝΡ ΕΙΡΗΝΗ
ΜΝ ΠΕΤΚΟ ΝΧΑΔΕ ΕΡΟQ ΜΠΑΤΕΚΒΩΚ ΕΖΟΥΝ ΕΤΕΚΚΛΗΣΙΑ,
ΩΑΡΕ ΜΙΧΑΗΛ ΜΝ ΓΑΒΡΙΗΛ СОПС ΕΧΩΚ ΝΣΕΑΔΑΚ ΝΩΗΡΕ
ΝΤΡΗΝΗ.

11 ΕΡΩΑΝ ΤΕΙΑΡΕΤΗ ΩΩΠΕ ΝΑΚ, ΠΕΙΩΤ ΜΝ ΠΩΗΡΕ ΜΝ ΠΕ
ΠΝ(ΕΥΜ)Δ ΕΤΟΥΑΔΒ ΝΑΣΜΟΥ ΕΡΟΚ, ΝΓΩΩΠΕ ΖΑ ΠΕСМОУ
ΜΝ ΖΩΒ ΝΙМ ΕΤΝΤΑΚ, ΝQСМОУ ΕΝΕΔΠΟ ΝΖΗТК ΝΓΑΠΟΛΑΥΕ
ΜΠЕСМОУ ΝΝΕΙΝΟС ΝΑΡΧΑΓΓΕΛΟΣ ΕΤΟΥΑΔΒ ΜΙΧΑΗΛ ΜΝ
ΓΑΒΡΙΗΛ. ΕΚΩΑΝΝΑΥ ΕΟΥΑ ΕQΖΚΑΕΙТ ΝΓΧΙТQ ΕΖΟΥΝ
ΕΠΕΚΗΙ ΝΓТММАQ,³ ΠΧΟΕΙС ΖΩΩQ ΝΑΔΠΟΛΟGΙZE ΝΑΚ
ΝQТММАК⁴ ΔΕ ΑΝΟΚ ΠΕΝΤΑΚΤΗΜΟΙ ΕΙΖΚΑΕΙТ, †ΝΑΧΑΡΙZE
ΝΑΚ ΝΤΕΧΡΙΑ ТНРС ΝСΩМ[Δ]ТΙΚΟΝ. ΕΚΩΑΝТСЕ ΟΥΑ
[ΕQO]ΒΕ ΝΟΥΚΟΥΙ ΜΗ[OΟΥ] ΜΜΑТЕ ΖМ Π[ΡΑΝ Ν]
ΟΥΜΑӨНТ[НС, ΖΑМНН] ΝΝΕΚCΩ[PM]⁵ ΜΠΕΚ]ΒΕΚΗ. [---]
ΠΡΩМ[Е ---] ΜΜΗ[---] ΝΝ[---] (f. 91v) ΜΝ ΝΑ ΤΕΥΩΗ.

12 ΑΚΡΝОВЕ ΓΑΡ ΖМ ΠCΩΜΑ; СЕНΑКОΛАЗЕ ΝΤΕΨΥΧΗ
ΝΤΑΣРНОВ<Ε>, ΝΤΕ ΠCΩΜΑ ΖΩΩQ ΚΤΟQ ΕΠΚΑΖ ΚΑΤΑ ΘΕ
ΕΤСНΖ ΔΕ ΑΔΑМ ΝТК ΟΥΚΑΖ, ΕΚΝΑΚΟТК ОН ΕΠΚΑΖ.
ΔΚЕГРАТЕΥЕ ΜΝΟΚ ΕΤΕКСΖИМЕ ΝΝΕΖΟΟΥ ΕΤΟΥΟΝΖ ΕΒΟΛ,
ΠΕQТООУ ΜΝ ΠCООУ ΜΝ ΠCΑВВАТОН ΜΝ ТΚΥРΙΑКΗ ΜΝ

³ Read ΝΓТМНОQ.

⁴ Read ΝQТМНОК.

⁵ Ms. ΝΝЕQСΩ[PM].

ΤΠΑΝΗΓΕΡΙC ΝΝΩΑ ΕΤΟΥΟΝΖ ΕΒΟΛ; ΚΝΑΑΠΟΛΑΥΕ ΝΝΕCΜΟΥ
ΝΝΕΙΝΟC ΜΠΑΤΡΙΑΡΧΗC ΕΤΟΥΑΑΒ ΑΒΡΑΖΑΜ ΜΝ ΙCΑΔΚ ΜΝ
ΙΑΚΩΒ, ΝΤΕ [ΜΙ]ΧΑΗΛ ΜΝ ΓΑΒΡΙΗΛ [CΜ]ΟΥ ΕΡΟΚ.
ΕΚΩΔΑΝ[ΠΩ]ΝΕ ΕΒΟΛ ΖΝ [ΝΕΙΠΡ]ΑΖΙC ΝΒΟΤΕ [ΝΓCΕΤ]Π
ΠΕΤΝΑΝΟΥC [ΝΑΚ ...] ΝΒΡΡΕ ΖΝ [---]Δ ΝΤΕ ΜΙ[ΧΑΗΛ ΜΝ
Γ]ΑΒΡΙΗΛ [---]Κ ΕΡΕ [---]ΡΑΩΕ [---]Κ ΜΕΤΑΝΟΙΑ.

13 ΝΕΥΝ ΟΥΡΩΜΕ ΝΑΡΙΑΝΟC ΖΝ ΤΕΙΠΟΛΙC, ΕΦΗΠ
ΕΤΕΘΡΥCΚΙΑ⁶ ΝΝΑΡΙΑΝΟC, ΕΠΕΦΡΑΝ ΠΕ ΓΕΩΡΓΙΟC. ΑΦΩΠΕ
ΔΕ ΝΔΙΩΚΤΗC ΕΦCΤΑCΙΑΖΕ ΖΝ ΝΕΦΩΑΧΕ ΝΧΙΟΥΑ.
ΑΦΤΟΛΜΑ ΖΝ ΤΕΦΚΑΚΟΔΟΖΙΑ ΕΦΧΩ ΜΜΟC ΧΕ ΕΝΕΜΠΕ
ΠΝΟΥΤΕ ΚΩ ΝΝΕΙΔΑΙΜΩΝΙΟΝ ΕΥΤ ΟΥΒΗΝ, ΕΝΕΝΝΑΩΠΕ
ΠΕ ΝΔΙΚΑΙΟC ΤΗΡΝ ΖΙ ΟΥCΟΠ. ΕΦCΩΤΜ ΔΕ ΕΡΟΦ ΝΒΙ
ΟΥΠΡΟΤΕΚΤΩΡ ΠΕΧΔΑΦ ΝΑΦ ΧΕ ΓΕΝΕΤΟ, ΝΓΝΑΛΟ ΑΝ ΖΝ
ΤΕΚΜΑΝΙΑ, Ω ΓΕΩΡΓΙΟC; ΝΤΟΦ ΔΕ ΑΦΑΠΟΛΟΓΙΖΕ ΖΩC
ΑΔΑΚΤΟC ΖΙΘΗ ΜΠΕΠΡΟΔΕΚΤΩΡ, ΑΦΚΥΛΕΥΕ ΝΝCΙΓΝΟΦΟΡΟC
ΕΤΡΕΥΑCΦΑΛΙΖΕ ΜΜΟΦ.

14 ΝΕ CΟΥ ΜΗΤΟΥΕ ΓΑΡ ΠΕ ΠΕΖΟΟΥ ΕΤΗΜΑΥ ΕΖΤΟΟΥΕ
ΝCΟΥΜΗΝΤCΝΟΟΥC, ΕΤΕ ΠΕΖΟΟΥ ΠΕ ΜΠΑΡΧΑΓΓΕΛΟC
ΕΤΟΥΑΑΒ ΜΙΧΑΗΛ, (f. 92r) ΠΑΡΧΗCΤΡΑΤΟΙΓΟC ΝΤCΘΗ
ΝΜΠΗΥΕ ΜΝ ΠΑΡΧΑΓΓΕΛΟC ΕΤΟΥΑΑΒ ΓΑΒΡΙΗΛ. ΠΡΩΜΕ ΔΕ
ΑΦΗΚΟΤΚ ΖΝ ΟΥΝΟC ΝΛΥΠΗ ΕΦΜΟΚΜΕΚ ΜΜΟΦ ΕΞΕΝΝΟC
ΜΠΕΘΟΟΥ ΑΥΩ ΑΦΩΠΝΕ ΝCΑ ΕΠΕΙΚΑΛΕΙ ΜΠΡΑ(Ν)
ΝΝΔΑΙΜΩΝΙΟΝ ΝΕΥΝΤΑΦ ΔΕ ΜΜΑΥ ΝΤΕΙΤΕΧΝΗ ΝΒΟΤΕ.
ΜΗΝCΑ ΤΡΕ ΤΠΑΩΕ ΔΕ ΝΤΕΥΩΗ ΩΠΠΕ ΑΦΕΙ ΝΒΙ
ΠΔΑΙΜΩΝΙΟΝ ΑΦΩΑΧΕ ΝΜΜΑΦ ΕΦΧΩ ΜΜΟC ΧΕ ΑΝΕΧΕ
ΜΜΟΙ ΜΠΟΟΥ ΧΕ ΠΕΖΟΟΥ ΠΕ ΜΠΑΡΧΑΓΓΕΛΟC ΜΙΧΑΗΛ ΧΕ
ΝΝΕ ΟΥΠΕΘΟΟΥ ΤΑΖΟΙ ΝΤΕΚΑΦΟΡΗΝ.

⁶ θρησκεία.

15 πεχε πρωμε δε ουναντ πε μιχανλ, νηνατακον αν.
 πεχε παλαιμωνιον δε αλλα ογφαζνκωζτ πε γαβρινλ,
 νηναπατασσε μμον μπεςναγ. ναι δε ευχω μμοογ μν
 νεγερηγ, α ταποφασις μπνογτε ωωπε εχμ
 πταλαιπωρος ετημαγ αq† μπεqπν(εγμ)α ζν
 ογμντεβιην μπате πογοειν φα. ογνος δε νζοτε ντε
 πνογτε ασωωπε εχμ νενταγσωτμ τηρογ, ερε ογον
 νιμ φαδε επταιο μπαρχαγγελος μιχανλ μν γαβρινλ.

16 ογρωμε δε ον εογρητπενταπολις πε, παι δε νερε
 ογωηρε κογι ωοοπ ναq. νεγνταq δε νογνος
 μμντρμμο. ασωωπε δε μννσα ζενκογι νζοογ
 αqωωνε νσι πεqωηρε αqρ βαλη. πρωμε δε ζωωq
 αqμτον μμοq ζραι ζν νε[ι]ζοογ κατα πτωω νρωμε
 νιμ. αγε[ινε] δε ντεqπρο<c>φοp[α εν]τοπος
 ντενπ[ολις] αγω αq† νω[ε νζολο]κοτινος επ[ισκο]πιον
 α[---] δε ον ετ[---]τοπο[ς ---] μπ[---] π[---]. (f. 92v)
 μπζογν δε νωομντ νζοογ αqωωxπ επαζογ
 μπεqωηρε, αqμτον μμοq κατα πτωω νρωμε νιμ.

17 ογρωμε δε μμαινογτε αqωαδε μν πεqκογι νωηρε
 ευχω μμος δε εωωπε εζνακ πε † ναι νωε
 νζολοκοτινος, ταp ζωb νζητογ ντνωνηζ μπεςναγ.
 πωηρε δε ωημ αφραωε αqτωογν ντεγνογ αqεινε ναq
 μπωε νζολοκοτινος, ζωc αζιωματικος εφο νζοτ,
 κyπεp⁷ ενεγμογτε [ερ]οq ζν τπολις τηpс [χε]
 πβαιpοογω νν[ζηκ]ε. πετπiρα[ζε δε] νογον νιμ

⁷ Quite a rare use and attestation of *καίπεp*. For examples and more attestations, see G. Bauer, *Die Zettelkästen*, p. 27-28, available only via <http://research.uni-leipzig.de/ddglc/docs/GertrudBauerCardindex.pdf>. Consulted in 2016.

[αϕιρ]ἄζε μπεικεοῦα [......]ομ ντε ν[--- ρ]ῶν μν [---].
 αῶω[πε δε ---]μοῦ [---]τιον [... πωηρε ωη]μ
 νσλν, αῖρε ετασφιλια ετερε πῶε νζολοκοτινοσ σνζ
 εροσ, αῖροπσ ῶα πναῦ ετεφναβωκ επεφνι, αῖβιτσ
 νχιοῦε εφννῡ εβολ.

18 λοιπον μνησα γενεοογ αφαρνα νοι πρωμε εφχω
 μμος μπωηρε ωημ νοαλη δε μντακ λααγ γατηι. ζωc
 ε ογωμμο πε πωηρε ωημ αγω ον νερε ογον νιμ †
 εοογ μπρωμε ετιμαγ δε μν βολ νηγ εβολ γν
 τεφταπρο, πωηρε ωημ δε αφατει μπρωμε ετρεφωρκ
 ναγ γμ πτοποc μπαρχαγγελοc μιχαηλ. πλην αγταcce
 ετρεφωκ επτοποc μπαρχαγγελοc μιχα<η>λ νcεωρκ
 ννεγερηγ.

19 ἄσφωπε δὲ ἔραι ἡν κοῦ μντοῦε νῆαθωρ ἐρτοοῦε
 νκοῦ μντκνοοῦς, ἐτε πῶα πε μπαρχαγγελοσ μι(f.
 93r)χανλ, νσε† νθομολογια. πρῶμε⁸ δὲ [[ῶνμ]]⁹ ἀφ
 τεῦῶν θηρς ἐφκοπς μπαρχαγγελοσ μιχανλ μν γαβρινλ
 ἐφκοοῦν ἔε ῶαῶγενῆ πῆωβ ἐβολ, ἐφῆω μμοσ ἔε
 ναῃκοοῦε, † νοῦτωῶ ἐρον ἐνανοῦγ ἔεκακ
 ἐνναοῦῃαι νῆητγ εἰε ντέτημμοοῦτν ἔι οῦκοπ ἐτβε
 ταῃατροπн. νεφκοпς δὲ ον μπωηρε ῶνμ ἐφῆω μμοσ
 ἔε ἀρι тагапн νγ† ἀνοхн ναи. ντοῦ δὲ μπεφοῶῶῶ.

20 ἔΝ ΤΡΑΠΕ ΔΕ ΝΤΕΥΩΗ ΑΦΝΑΥ ΕΥΖΟΡΩΜΑ ΝΟΙ ΠΩΗΡΕ
ΩΗΜ. ΔΙΝΑΥ ΕΑΓΓΕΛΟC CΝΑΥ, ΠΕΧΑΦ, ΜΠΕCΜΟΤ
ΝΖΕΝΚΛΗΡΙΚΟC, ΕΡΕ ΟΥΑ ΧΩ ΜΜΟC ΜΠΕΚΕΟΥΑ ΔΕ ΠΑΖΗΤ
ΜΟΚΖ ΕΤΒΕ ΠΕΙΖΡΩΙΡΕ ΕΦΝΑΜΟΥ ΝΡΑCΤΕ ΕΦΟ ΝΦΑΡΑΖΕ.

⁸ Corrected from *пѡнрѣ*.

⁹ Removed by a circle of dots.

πεχε πεκογα δε εκναχι κβα ημοϋ νσα ογ; πωϋ πε
 παλλωτριον αγω πεικερωμε εφναωρκ ννογχ. πεχαϋ
 ναϋ δε α πειωτ μπειρϋιρε νσαλη ωρκ νzennoσ
 ναναϋ ννογχ μν zennoβε εμν ηπε εροογ εϋ† σωντ
 ηπνογτε. αϋνερσε δε ερραι ζμ πζορομα νσι πζρϋιρε
 αϋχϋ επρωμε ννενταϋναγ εροογ αγω α θοτε χιτογ
 ηπеснаγ. λοιπον ζιτν θοτε ηπνογτε ντασει ερραι
 εχωογ, αϋζομολογει νσι πρωμε ηπενταϋααϋ αγω αϋ†
 ναϋ ντεϋπαρ[α]θγκη. εαγωωπ[ε] νειρηνη μν
 [νεγ]ερηγ μπϋχ[ι κβα] νσι πνογτε [ν]ογον νζη[τογ].

21 ατετενναγ [σε, ω νας]νηγ, ε[---] παρχ[αγγελος ---]
 ηρω[---]μ. [---] (f. 93v) ημ ηρωμε <ε>νεζ πενταϋρ
 νοβε ηθε ννενταγς(ταγ)ρογ μπεχ(ριςτο)ς; αγω ενε
 ντα ροεινε εβολ νζητογ βωκ ερατογ ννενειοτε,
 ναποστολος, νσεεζομολογει ννεγνοβε, σενα†
 νογςγνχωρhcic μμετανοια επκω εβολ ννεγνοβε.

22 αγταμον γαρ ζν ταρχη ννζιστορια δε α πνογτε
 ανεχε ημοογ νζμε ηρωμπε εϋζαρϋ νζητ ερραι εχωογ
 δε αρηγ σενακτοογ νσεμετανοι, μπατεϋεινε εχωογ
 ηπλοιμοσ νϋβοτογ [ε]βολ. αγβαμβαιογ γαρ ην νζμε
 ντβα μ[πμη]ηϋε εαγμογ [αγω π]κεμνταϋτε ν[τβα
 εα]γαixμαλω[τιζε μμ]οογ εκημε [---]ογντϋ [... κα]αγ
 εμογ [---]ρο [---]οκ [---]λι γαρ ναν εβολ νσι νενειοτε,
 ναποστολος, μπρπμεεγε ννενταγωωπε
 ννταλαιπωροσ νιογΔαι εγ† ναν νταληθια εγταχρο
 ηπωαχε ννζιστορια ετβε πζεβωων νταϋωωπε ζι
 κλαγΔιοσ.

23 ΝΕΡΜΠCΑΝΒΟΛ ΤΗΡΟΥ ΕΤΝΗΥ ΩΑΡΟΝ ΕΝΕΥΖΟΤΖΤ
ΝΗΜΑΙ ΕΥΧΩ ΜΜΟC ΔΕ ΤΗΝΑΥ ΕΠΝΟΥΤΕ ΝΟΥCΟΠ ΤΕΡΟΜΠΕ
ΝΑΙ ΔΕ ΕΝΕΥΧΩ ΜΜΟΟΥ ΝΑΝ ΕΤΒΕ ΠΜΟΟΥ΄ ΑΝΟΚ ΖΩ
ΕΝΕΩΔΙΧΟΟC ΝΑΥ ΔΕ ΤΗΝΑΥ ΕΡΟΥ ΝΟΥCΟΠ ΜΗΗΝΕ.
ΖΗΠΤΡΕΥCΩΤΗ ΔΕ ΕΝΑΙ ΕΒΟΛ ΖΙΤΟΟΤ, ΕΝΕΩΔΥΩΠΕ
ΝΘΑΥΜΑCΤΟC ΕΧΝ ΝΕΝΤΑΥCΟΤΜΟΥ ΑΥΩ ΕΝΕΥΩΙΝΕ ΝCΑ
ΤΑΛΗΘΙΑ ΜΠΑΩΔΑΧΕ. ΑΥΩ ΕΝΕΩΔΙΧΟΟC ΝΑΥ ΔΕ
ΤΚΟΙΝΩΝΙΑ ΤΕ ΝΜΜΥCΤΗΡΙΟΝ ΕΤΟΥΔΑΒ, ΠCΩΜΑ ΜΗ
ΠΕCΝΟΥ ΝΙ(ΗCΟΥ)C ΠΕΧ(ΡΙCΤΟ)C, ΕΩΔΑΝΧΙ ΕΒΟΛ ΝΖΗΤΟΥ (f.
94r) ΝΤΕ ΤΕΧΑΡΙC ΩΩΠΕ ΝΜΜΑΝ ΩΑΝΤΝΕΥΦΡΑΝΕ ΜΗ
ΝΕΦΑΓΓΕΛΟC.

24 ΕΥΩΔΑΝCΩΤΗ ΔΕ ΕΝΑΙ ΝΤΟΟΤΗ ΩΑΥΒΙ ΕΖΡΑΙ ΝΝΕΥCΙΧ
ΕΥΩΩ ΕΒΟΛ ΔΕ ΚΥΡΙΕ ΕΛΕΗCΟΝ, ΑΥΩ ΕΥΕΠΕΙΚΑΛΕΙ
ΜΠΕΧ(ΡΙCΤΟ)C ΕΥΒΟΗΘΙΑ ΝΑΥ ΑΥΩ ΕΥΖΟΜΟΛΟΓΕΙ ΜΜΟΥ
ΕΥΧΩ ΜΜΟC ΔΕ ΕΡΩΔΑΝ ΠΕΙΧΙΜΩΝ ΟΥΕΙΝΕ ΖΙΧΩΝ, ΤΗΝΑΕΙ
ΜΗ ΝΕΝΖΙΟΜΕ ΜΗ ΝΕΝΩΗΡΕ ΖΗ ΟΥΖΩΠ ΝΤΝΕΙ ΕΠΕΙΜΑ, ΝΓΤ
ΝΑΝ ΜΠΑΠΤΙCΜΑ ΕΤΟΥΔΑΒ, ΑΡΗΥ ΝΤΕ ΠΕΖΜΟΤ ΜΠΝΟΥΤΕ
ΤΑΖΟΝ ΖΩΩΝ.

25 ΖΗ ΠΕΥΟΕΙΩ ΔΕ ΝΤΑ ΠΝΟΥΤΕ ΧΙ ΚΒΑ ΝΓΕΩΡΓΙΟC
ΠΑΡΙΑΝΟC, ΔΙΚΟΤΕ ΕΡΑΚΟΤΕ ΖΙΤΗ ΤΒΟΗΘΙΑ ΜΠΝΟΥΤΕ,
ΑΝΕΙΡΕ ΝΤΚΑΘΟΛΙΚΗ CΥΝΑΖΙC. ΝΕΥΝ ΟΥΩΗΡΕ ΩΗΜ ΔΕ
ΝΡΗΤΕΧΩΡΑ ΜΠCΑΝΒΟΛ ΩΟΟΠ ΝΜΜΑΝ ΕΦΖΗ ΤΑΝΖΗΒΕ ΖΗ
ΤΠΟΛΙC ΡΑΚΟΤΕ. ΤΑΧΑ ΑΦCΩΤΗ ΕΠΕΦΕΙΩΤ ΕΦΧΩ
ΜΠΩΔΑΧΕ ΕΝΑΠΕΦΗΙ ΜΗ ΝΑΤΕΦCΥΓΓΕΝΙΑ ΕΦΧΩ ΜΜΟC ΔΕ Α
ΠΠΑΠΑC ΑΘΑΝΑCΙΟC ΧΝΟΥΙ ΔΕ ΩΑΝΝΑΥ ΕΠΝΟΥΤΕ ΝΟΥCΟΠ
ΜΗΗΝΕ.

26 ΠΩΗΡΕ ΩΗΜ ΝΕΦΖΗΜΗΤΕ ΝΡΟΜΠΕ. ΠΗ ΔΕ ΑΦΩΔΑΧΕ ΜΗ
ΟΥΚΟΥΙ ΝCΒΟΥΙ ΕΦΩΟΟΠ ΝΜΜΑΦ ΖΗ ΤΑΝΖΗΒΕ ΔΕ ΑΡΙ

ΤΑΓΑΠΗ ΝΜΜΑΙ ΝΓΧΙΤ ΕΤΕΚΚΛΗΣΙΑ ΝΜΜΑΚ ΤΑΝΑΥ
ΕΠΕΧ(ΡΙΣΤΟ)C. ΑΦΕΝΤΥ ΔΕ ΝΜΜΑΥ ΕΦΗΝΗ ΕΤCΥΝΑΖΙC
ΝΤΕΥΩ[Η]. ΚΑΤΑ ΚΟΥΙ ΔΕ ΕΝΕΩΔΥΧΩΡΗ ΟΥΒΗ[Υ] ΕΥΧΩ
ΜΜΟC ΧΕ Δ[Ι]ΔΑΣΚΑΛΩC, ΜΑΤΑ[ΜΟΙ] ΖΩ ΕΠΕΧ(ΡΙΣΤΟ)C ΧΕ
[†ΕΠΙ]ΘΥΜΕΙ ΕΝΑΥ Ε[ΡΟΥ]. ΠΕΧΕ ΠΗ ΝΑ[Υ ΧΕ ΕΙC]ΖΗΗΤΕ
Υ[.....] ΝΤΕΥΜ[---]ΘΕ Ν[---] ΔΕ Π[---] ΑΥ[---] (f. 94v)
ΕΥΖΩΓΡΑΦΕΙ ΕΤΧΟ ΕΥΖΗ ΚΟΥΝΥ ΝΤΕΥΜΑΔΥ ΜΠΑΡΘΕΝΟC.

27 ΑΦΟΥΩΖ ΔΕ ΟΝ ΕΤΟΟΤΥ ΕΧΝΟΥΥ ΝΒΙ ΠΩΗΡΕ ΩΗΗ
ΕΥΧΩ ΜΜΟC ΧΕ ΕΙΕ ΥΝΑΕΙ ΕΠΕCΗΤ ΤΕΝΟΥ ΝΥCΜΟΥ ΕΡΟΝ;
ΠΕΧΑΥ ΝΑΥ ΧΕ ΚΑ ΡΩΚ ΧΕ ΝΝΕΥΖΙΟΥΕ ΕΡΟΚ. ΝΖΩCΟΝ ΔΕ
ΕΥΩΑΧΕ ΜΗ ΝΕΥΕΡΗΥ ΑΦΕΙ ΝΒΙ ΠΔΙΑΚΟΝΟC ΕΤΡΟΕΙC
ΑΥΖΙΟΥΕ ΕΡΟΟΥ ΧΕ ΕΖΕΧΑCΑΤΕ,¹⁰ ΑΥΩ ΝΤΕΡΕΥCΟΥΝ
ΠΩΗΡΕ ΩΗΗ ΝCΥΡΙΑΚΟC ΑΦΕΠΕΔΙΜΑ ΝΑΥ ΧΕ ΤΩΟΥΝ
ΝΓ[Α]ΝΑΧΩΡΕΙ ΝΑΚ Ε[Β]ΟΛ ΖΗ ΤΕΚΚΛΗ[CΙ]Α. ΠΑΙ ΔΕ ΑΥΧΙ
[ΝΑΥ ΝΟ]ΥΤΩΚ ΝΖΗΤ [.....] ΝΤΕΥΠΙCΤΙC [---]Μ ΜΜΟC ΧΕ
†[---] ΜΜΟΚ ΜΠΕ[---]ΘΙΧ ΕΤΖΙ[---]ΑΓΑΠΗ [---]ΥΜΑΖ [---]
ΕΠΕCΗΤ.

28 ΠΔΙΑΚΟΝΟC ΔΕ ΜΠΩΑΝΕΧΕ ΜΜΟΥ ΑΛΛΑ ΑΥΖΙΟΥΕ ΕΡΟΥ
ΕΦΟΥΩΩ ΕΝΟΧΥ ΕΒΟΛ ΖΗ ΤΕΚΚΛΗΣΙΑ. ΝΕΡΕ ΝΒΑΛ ΔΕ
ΜΠΩΗΡΕ ΩΗΗ CΩΩΥΤ ΕΠCΩΤΗΡ ΕΥΖΩΓΡΑΦΕΙ, ΕΥΧΩ
ΜΜΟC ΧΕ ΔΕCΠΟΤΑ, ΠΑΧΟΕΙC, ΩΕ ΠΕΚCΑ ΜΗ ΤΕΚCΟΜ ΜΗ
ΠΕΚΕΟΟΥ ΕΚΩΔ<Ν>ΝΑΖΜΕΤ, †ΝΑ† ΝΟΜΙCΜΑ CΝΑΥ
ΝΤΕΚΜΗΤΧΟΕΙC ΑΥΩ ΕΡΩΔΗ ΠΑΕΙΩΤ ΕΙ ΕΠΕΙΜΑ †ΝΑ†
ΕΠΛΟΓΟC ΜΠΕΘΥCΙΑCΤΗΡΙΟΝ ΝΟΥΛΙΤΡΑ ΝΝΟΥΒ
ΕΝΕΥΚΥΜΟΙΛΙΟΝ ΜΗ ΤΕΧΡΙΑ ΤΗΡC ΝΝΕΥCΚΗΥΕ.¹¹

¹⁰ ἡσυχάσατε, from ἡσυχάζω.

¹¹ σκεῦος.

29 ναι δε εφχω μμοογ νβι πωηρε ωημ νερε νεφβαλ
 βωωτ εθικων μπσωτηρ εφζωγραφει. αγω αqτωογν
 νβι πxοεις εφζν κογνq ντεφμααγ μπαρθενος αqχι
 πεινε μ(f. 95r)πωηρε μπεπαρχος ντπολις πεxαq
 μπδιακονος xε κααq ναι εβολ xε παωβηρ πε ειζν
 τανζηβε νμμαq. πδιακονος δε αqπαζτq ζαρατq εφχω
 μμος xε δεcποδα, εφφλγαρει ζν τεκκλησια αλλα
 πενκεcωμα πωκ πε. αqογωωβ εφχω μμος ναq νβι
 πσωτηρ xε αιογω ειxω μμος νακ xε παωβηρ πε.
 πδιακονος δε μπεφειμε ελααγ πεxαq ναq xε
 †νααναxωρει ναι επαμα, ειεγχαριcτογ.

30 πωηρε δε ωημ αqπαζτq ζα νεογερητε μπσωτηρ
 αqβω εφ† πi εροογ μπεφτολμα εωαxε, αλλα
 νεqζομολογει ζμ πεqζητ μν νεqcποτογ εφχω μμος xε
 παxοεις, απιστεγε αγω αιτωκ νζητ ζμ ποογ νζοογ xε
 α ταψγχη μν παπν(εγμ)α ωνζ αγω α παcωμα μν παηι
 ογxαι μποογ. πεxε πσωτηρ μπωηρε ωημ xε τωκ
 νζητ νγβμβομ, ανοκ πε πεκxοεις. ειc ζηητε μννca
 ζενκεκογι νζοογ πεκειωτ μν τεκμααγ νηγ ωαροκ
 ντετνβαπτιζε επαραν ντετνxι μπκω εβολ ννετννοβε.
 xω βε εαθαναcιοc νζωβ νιμ ντακναγ εροογ. ναι δε
 νтере πσωτηρ xοογ ναq εφπαζτ επεcητ εxμ πεqζο
 αqβωκ επεφμα.

31 ζτοογε δε νтереφωωπε αqει ωαροι ν[βι] πωηρε
 ωημ, α[νοκ] ααθαναcιοc, αq[xω] εροι ννενταqναγ
 εροογ. [---] ωλη[λ ---]нк. [---] μν [πεφειωτ] (f. 95v)
 τεφμααγ μν νεqcγгeннc εγнар ωεxογωτε μψγχη
 αγω α πωηρε ωημ xω εροογ ννενταqναγ εροογ. α

ΠΕΥΖΗΤ ΤΑΧΡΟ ΑΥΧΙ ΒΑΠΤΙΣΜΑ ΕΠΡΑΝ ΜΠΕΙΩΤ ΜΝ
ΠΩΗΡΕ ΜΝ ΠΕΠΝ(ΕΥΜ)Α ΕΤΟΥΑΑΒ.

32 ΑΤΕΤΝΕΙΜΕ, Ω ΝΑΚΡΟΑΤΗΣ, ΧΕ ΩΔΑΨΩΤΗ ΕΟΥΟΝ ΝΙΜ
ΕΤΩΠΙΝΕ ΝΣΩΨ ΚΑΙ ΓΑΡ ΝΦΟΥΗΨ ΜΜΟΝ ΑΝ ΝΘΕ ΝΤΕΩΗΤΗ
ΕΤΤΟ ΖΙΩΩΝ. ΑΝΟΚ ΓΑΡ, Ω ΝΑΩΗΡΕ ΜΜΕΡΙΤ, ΔΙΩΠ
ΟΥΜΗΗΩΕ ΝΖΙΣΕ ΕΒΟΛ ΖΙΤΟΟΤΟΥ ΝΝΑΡΙΑΝΟΣ ΝΨΧΙΣΜΑΤΙΚΟΣ
ΑΥΩ [ΔΙ]ΩΛΗΛ ΕΖΡΑΙ ΕΠΝΟΥΤΕ [ΔΨ]ΩΤΗ ΕΡΟΙ
ΑΨΤΟΥ[ΧΟΙ] Ζ<Ν> ΝΑΠΙΡΑΣΜΟΣ [ΤΗΡ]ΟΥ. ΤΕΤΗΝΣΟΟΥΝ [ΓΑΡ
ΝΝΕ]ΝΤΑΨΩΠΕ [ΜΜΟΙ ΤΗΡ]ΟΥ ΖΗ ΤΕΖΩ[ΡΙΨΤΙΑ]
ΝΧΟΥΤΣΑΨ[ΨΕ ΝΡΟΜΠΕ ...].ΗΠ[---]Π[---] ΜΠΝΟΥΤΕ ΜΝ
ΠΟΥΩΨ ΝΝΕΨΑΡΧΑΓΓΕΛΟΣ ΕΤΟΥΑΑΒ ΜΙΧΑΗΛ ΜΝ ΓΑΒΡΙΗΛ.

33 ΑΥΩ ΠΝΟΨ ΝΚΕΦΑΛΑΙΟΝ· ΜΑΡΝΕΙΡΕ ΝΝΕΝΨΥΝΑΨΙΣ ΖΗ
ΤΕΚΚΛΗΣΙΑ ΝΤΗΧΟΚΟΥ ΕΒΟΛ ΖΗ ΤΒΒΟ ΝΙΜ. ΜΑΡΝΩΨ<ΠΕ>
ΕΝΤΒΒΟ ΝΝΕΝΨΩΜΑ ΕΤΗΝΑΧΙ ΕΒΟΛ ΖΗ ΠΨΩΜΑ ΜΝ ΠΕΨΝΟΥ
ΜΠΧΟΕΙΣ. ΑΛΛΑ ΠΑΝΤΩΨ ΟΥΝ ΟΥΑ ΝΑΧΟΟΣ ΧΕ ΕΩΨΠΕ
ΜΕΙΤΒΒΟΙ Ν†ΝΗΨ ΡΩ ΑΝ ΕΤΕΚΚΛΗΣΙΑ. Ω ΠΕΙΜΟΥ ΕΤΖΟΟΥ
ΜΝ ΠΕΙΝΟΨ ΝΟΨΕ <Ε>ΤΕ ΜΝ ΟΥΟΝ ΝΤΕΨΘΟΤ. ΟΝΤΩΨ ΟΥΝΟΨ
ΝΝΟΒΕ ΠΕ ΠΑΙ. †ΧΩ ΜΜΟΣ ΝΗΤΗ ΧΕ ΩΑΡΕ ΝΔΑΙΜΩΝΙΟΝ
ΕΡΧΟΕΙΣ ΕΠΡΩΜΕ ΕΤΝΑΚΑ ΠΨΥΝΑΓΕ ΝΣΩΨ ΜΠΨΑΒΒΑΤΟΝ
ΜΝ ΤΚΥΡΙΑΚΗ.

34 †ΝΑΧΩ ΕΡΩΤΗ ΜΠΕΝΤΑΨΩΤΗ ΕΡΟΥ ΕΒΟΛ ΖΙΤΟΟΤΨ
Ν<ΟΥ>ΕΙΩΤ ΜΠΨΤΟΣ ΑΥΩ ΕΨΟ ΝΖΟΤ ΑΥΩ ΟΥΚΛΗΡΙΚΟΣ
Μ(f. 96r)ΜΑΙΧ(ΡΙΨΤΟ)Ψ ΕΑΨΩΠΕ ΜΜΟΝΟΧΟΣ ΕΠΖΑΝ.
ΠΕΧΑΨ ΧΕ ΕΝΕΙΩΟΟΠ ΠΕ ΖΗ ΠΗΙ ΝΝΑΕΙΟΤΕ ΑΥΩ ΝΕΙΒΗΚ
ΕΤΕΚΚΛΗΣΙΑ ΜΜΗΝΕ ΚΑΤΑ ΟΥΩΗ ΕΙΨΑΛΛΕΙ. ΕΙΣ ΟΥΩΗΡΕ
ΩΗΜ ΕΨΝΑΡ ΑΜΑΑΒ ΝΡΟΜΠΕ ΕΨΒΗΚ ΕΖΡΑΙ ΕΧΜ
ΠΕΘΨΙΑΨΤΗΡΙΟΝ ΑΥΩ ΕΝΕΨΛΕΥΚΟΦΟΡΕΙ ΚΑΛΟΣ· ΤΑΧΑ
ΟΥΨΜΟΤ ΝΨΤΡΑΤΗΛΑΤΗΣ ΠΕ. ΝΤΕΡΕΨΡ ΠΖΟΥΝ ΜΠΡΟ

ΜΠΤΑΒΙΡ ΕΤΕ ΠΖΙΕΡΑΤΙΟΝ ΠΕ, ΠΕΧΑΥ ΝΝΕΚΛΗΡΙΚΟΣ ΧΕ
 ΧΑΙΡΕ, ΕΥΛΟΓΙΣΟΝ,¹² ΕΦ† ΝΑΥ ΜΠΩΠΖΜΟΤ ΧΕ ΡΑΩΕ ΑΥΩ
 ΣΜΟΥ ΕΡΟΝ. ΝΤΕΥΝΟΥ ΑΥΖΕ ΕΧΜ ΠΕΥΖΟ. ΑΥΚΩΤΕ ΕΡΟΥ ΝΣΙ
 ΝΕΚΛΗΡΙΚΟΣ ΤΗΡΟΥ ΠΕΧΑΥ ΝΑΥ ΧΕ ΟΥ ΠΕΝΤΑΥΩΠΕ
 ΜΜΟΚ; ΑΥ<Ω> ΜΠΦΕΩΘΜΘΟΜ ΕΩΑΧΕ, ΝΕΑ ΤΔΥΝΑΜΙΣ ΓΑΡ
 ΜΠΕΘΥΣΙΑΣΤΙΡΙΟΝ ΔΑΥ ΝΗΠΟ.

35 ΛΟΙΠΟΝ ΑΥΠΩΡΩ ΖΑΡΟΥ ΑΥΧΤΟΥ ΕΧΝ ΟΥΜΑΝΚΟΤΚ ΖΗ
 ΤΕΚΚΛΗΣΙΑ. ΑΥΜΟΥΝ ΔΕ ΕΒΟΛ ΝΧΟΥΤΟΥΑ ΝΖΟΟΥ ΕΦΗΚΟΤΚ
 ΖΗ ΤΕΚΚΛΗΣΙΑ ΜΠΦΩΑΧΕ ΜΝ ΛΑΔΥ ΝΡΩΜΕ. ΜΗΝΣΩΣ Δ
 ΠΕΠΡΕΣΒΥΤΕΡΟΣ ΖΜΟΟΣ ΖΑΧΩΥ ΑΥΠΡΟΣΑΓΟΡΑΥΕ¹³ ΜΜΟΥ
 ΕΦΧΩ ΜΜΟΣ ΧΕ ΩΑ ΤΝΑΥ ΕΚΜΗΝ ΕΒΟΛ ΖΗ ΤΕΙΑ<C>ΘΕΜΙΑ;
 ΝΓΠΡΟΣΔΩΚΕΙ ΔΝ ΧΕ ΧΩΡΙΣ ΕΤΡΕΚΖΟΜΟΛΟΓΕΙ ΝΝΕΚΝΟΒΕ
 ΜΠΑΙ ΝΑΩΠΕ ΔΝ ΑΥΩ ΕΚΩΔΝΖΟΜΟΛΟΓΕΙ ΝΝΕΚΝΟΒΕ ΝΓΧΙ
 ΜΕΤΑΝΟΙΑ ΝΤΟΟΤΟ[Υ] ΝΝΕΚΛΗΡΙΘΚΟΣ ΚΗ[Δ]ΜΤΟΝ; ΑΥΩ
 ΑΥΩ[Δ]ΧΕ ΝΤΕΥΝΟΥ ΝΣΙ ΠΡΩΜΕ ΠΕΧ[ΔΥ
 Μ]ΠΕΠΡΕΣΒΥΤΕΡ[ΟΣ ΧΕ] ΚΩ ΝΑΙ ΕΒΟ[Λ, ΠΑΕΙΩΤ]. ΝΤΑΙΖΕ
 ΕΒ[ΟΛ ΜΝ ΟΥ]ΣΖΙΜΕ ΝΤΕ[.....]ΤΗ ΔΕ [---]ΛΟΣ Π[---]Ο[---]
 (f. 96v) ΧΕ ΑΚΝΑΥ ΕΛΑΔΥ ΖΩΛΟΣ ΜΠΝΑΥ ΝΤΑΚΖΕ; ΠΕΧΑΥ
 ΧΕ ΜΠΕΙΝΑΥ ΕΛΑΔΥ ΝΣΑ ΟΥΣΙΩΜΕ ΝΣΙΧ ΕΣΡΩΖΤ ΜΜΟΣ
 ΕΖΟΥΝ ΖΗ ΠΑΖΟ.

36 ΑΥΖΟΜΟΛΟΓΕΙ ΝΣΙ ΠΖΡΩΙΡΕ ΕΦΧΩ ΜΜΟΣ ΧΕ, ΠΑΧΘΕΙΣ
 ΝΕΙΩΤ, ΣΩΤΗ ΕΡΟΙ ΤΑΧΩ ΕΡΟΚ ΝΝΕΝΤΑΙΑΔΥ ΖΗ
 ΟΥΜΗΝΤΑΤΣΟΟΥΝ.

¹² εὐλόγησον. Cf. Crum, *Dictionary*, p. 335b.

¹³ προσαγορεύω.

εΙC CНTE ΓΑΡ ΝΡΟМΠЕ ΔΙΝ (BL Or. 8802, f. 5v) [εΙC
 ΝΤΑΙΤΑΔΤ ΕΤΠΟΡΝΙΑ. ΡΟМΠЕ CН]ΤΕ ΔΙΝ ΤΑΙΤΑΔΤ
 ΕCΩΑΝΩΩΠЕ ΔΕ ΜΜΟΙ ΕΤΠΟΡΝΙΑ. ΕCΩΑΝΩΩΠЕ
 ΜΠCΑΒΒΑΤΟΝ ΜΝ ΤΚΥΡΙΑΚΗ, ΜΜΟΙ ΜΠCΑΒΒΑΤΟΝ ΜΝ
 ΜΕΙΕΙ ΕΤΕΚΚΛΗCΙΑ ΕΤΒЕ ΤΚΥΡΙΑΚΗ, ΜΑΡЕ ΘΟΤЕ ΚΑΔΤ
 ΘΟΤЕ. ΕΙΤΑ ΟΝ ΩΑΡЕ ΕΒΩΚ ΕΤΕΚΚΛΗCΙΑ. ΕΙΤΑ¹⁴
 ΠΑCΩΜΑ CΩ ΕΨΟΡΩ ΕΡΟΙ ΟΝ ΜΙΕΖΗΛΟΥ¹⁵ ΕΤΜΤΡЕ
 ΝΤΚΥΡΙΑΚΗ ΤΗ[Ρ]C, ΟΥCΟΠ ΟΥΠΕΘΟΟΥ ΤΑΖΟΙ ΖΝ
 ΖΙΤМ [Π]ΛΩΞ ΘΕВТОΜΑC ΤΗРС. CΟΠ
 Ν<ΟΥ>ΟΥΟΟΖЕ, [ΟΥC]ΟΠ ΕΡЕ ΑΥΟΥΟΖЕ ЛΟΚѢТ, CΟΠ Δ
 ΠΕΤΚΑC ΑΝ[ΖΑΛΙ]CΚЕ ΠΕΤΚΑΔC ΑΝΖΑΛΙCѢ
 ΝΤΑΔΠЕ. [ΖΕΝCΟ]Π ΩΑΙΡ ΝΤΑΔΠЕ, ΖΕΝCΟΠ Δ ΠΑΖΗΤ
 ΑCΘΕΝΗC [ΝΤЕ ΠΑΖ]ΗΤ CΩΡМ ΕΒΟΛ ΖΝ
 CΩΡМ ΕΒΟΛ [.....] ΕΙΩΟΟΠ ΟΥΜΝΤΑCΘΕΝΗC, ΕΙΩΟΟΠ ΖΝ
 [ΖΝ ΑΤΑΖΙΑ ΝΙМ] ΑΥΩ [---] ΑΤΑΖΙΑ ΝΙМ, ΜΝ ΛΑΔΥ
 ΖΝ ΟΥΕΙ[---] ΛΟΙΠΟ]Ν ΑΙΧΟΟC ΜΜΟТНЕС ΖН ΝΑМЕЛОC
 ΔЕ ΕCΩΑΝΩΩΠЕ ΕΤΡΑΜΟΥ, ΤΗΡΟΥ. ΛΟΙΠΟΝ ΑΙΧΩ
 †ΝΑΒΩΚ ΕΤΕΚΚΛΗCΙΑ ΜΠΕΙCΟΠ ΔЕ ΕCΩΑΝΩΩΠЕ
 ΜΠΟΟΥ ΤΑCΥΝΑΓЕ. ΕΙC ΚΝΑΥ ΕΤΡΑΜΟΥ, †ΝΑΒΩΚ
 ΤΕΝΟΥ ΕΠΕΝΤΑΩΩΠЕ ΕΤΕΚΚΛΗCΙΑ ΝΤΑΟΥΝΟУ
 ΜΜΟΙ. ΠЕΔЕ ΠЕΠРЕCВΥТЕРОC ΜΠΕΙCΟΠ. ΕΙC ΠΕΝΤΑΩΩΠЕ
 ΝΑУ ΔЕ ΕΙЕ ΝГCΩТМ ΔН ΑΙΧΟΟΥ¹⁶ ΕΤΕΤΕΝΜΝΤΕΙΩТ.
 ΝГCООΥН ΔН ΔЕ ΠCΩΜΑ ΜН ΠЕΠРЕCВΥТЕРОC ΔЕ ΠЕΧΑУ
 ΠЕСНОУ¹⁷ ΜΠЕХ(ΡΙCΤΟ)C ΝΑУ ΔЕ ΝГCООΥН ΔН ΔЕ
 ΝЕТΡΟΕΙC ΑΥΩ ΕТНОУΖМ ΝЕТММАУ ΕΤΡΑΝΑУ
 ΜΜΟΝ ΜΠΛΟΕΙC; ΝΤООУ ΝЕТΡΟΕΙC
 ΝΝΔΑΙΜΩΝΙΟΝ; ΕΠΡΩМЕ ΔЕ ΕΠΡΩМЕ ΑΥΩ ΝΤООУ
 ΑУCΠΟΥΔΑΖЕ ΕΠЕУΟΥΧΑΙ ΝЕТНОУΖМ ΜΜΟΝ ΝΤООТОУ
 ΔΙΝ ΜΠΕΖООУ ΕТММАУ ΩΑ ΝΝΔΑΙΜΩΝ. ΠΡΩМЕ ΔЕ
 ΠΕΖООУ ΜΠЕУМОУ. ΑУCΠΟΥΔΑΖЕ ΕΠЕУΟΥΧΑΙ (f.

¹⁴ Van Lantschoot erre.

¹⁵ Obscure verb; perhaps a form of ἐξέρχομαι.

¹⁶ van Lantschoot αγχοοу.

¹⁷ Ms. песноу.

5r) ἄν μπεροὺ ἐτμμάγ
ἐαφτββο μπερσώμα φά
περοὺ μπερσμπωίνε.

37 ἄνσώτμ δε ὀν ἄνσώτμ ὀν ἐκεφπῆρε, ὡ
ἐκεφπῆρε νοῦφουσαῶτс намерате, ἐαφωπε
ἀν τέ. νέγν οὐρῶμε νοῦφουσαῶτс ἀν τέ. νέγν
неργатис ἐγέκωτ πε ρн οὐεργатис неκωт ρн
τεφτεχνη. παί δε τεφειοπε. ἐφαφτωοῦ(н)
неφωфτωоуn ἐρτοοῦε нωωрп μμһне нqвωк
μμһне нqвωк ἐпһи ἐпһи μпноῦте нqрωомнт
μпноῦте нqχω нωомнт нсоп нωһһл еqχω ммос
нсоп нωһһл еqχω ммос χε пноῦте, екероеис ерои
χε пноῦте, екетοῦχοи μποοῦ ἐппонһрос.
ἐппонһрос. αсφωπε δε αсφωπε δε μһнса φомте
μһнса (f. 97r) φомнте нромпе еφειре μпαι ере
нромпе еφειре ρи нαι αγω пноῦте роеис ероq
нере пноῦте роеис ероq, еqскепазе ммοq,
αqωорпq δε ἐρτοοῦе αqτωоуn μπειροοῦ αqвωк
ноῦροοῦ παра пнаγ ерμпро нтекκһһсiа, αqρε
αqвωк етекκһһсiа ерос μп<еγ>оγωн μпро
μпатоγογωн μпро. нтекκһһсiа. αqтахн
αqβепһ αqвωк нaq епечһи αqпωт еφρρоте χε һнеγει
еφρρоте етве нетроеис. еχωq нси нетроеис.

38 λοιπον ντερε πογоеин λοιπον ντερε πογоеин ει
φά αqвωк нaq ἐρραι αqвωк
еπεφμανρζωв. прωме епечμανρζωв. αqβωωт
αqβωωт ριχм пкωт еχм пкωт αqһаγ
αqһаγ еγδαимωнion еγδαимωнion μпесмот
еқмооωе μпесмот

νοῡноб неβωω еφһαρ †οῡ һ сооῡ һμᾶρε. ντερεφωωω
δε епрωме етριχм пкωт, пεχαq нaq χε αкеи енасиχ

ΜΠΟΟΥ. ΕΙΣ ΩΟΜΝΤ ΓΑΡ ΝΡΟΜΠΕ †ΒΟΡΒ ΕΡΟΚ. ΩΑΡΕ
 ΠΕΙΩΟΜΝ[Τ] Ν[CO]Π ΝΩΛΗΛ ΩΩΠΕ ΝΩΟΜΝΤΕ ΝΛΑΜΠΑΣ
 ΝΚΩΖΤ ΝCΕΒΩ ΕΥΡΟΕΙC ΕΡΟΚ. ΛΟΙΠΟΝ ΜΕΙΕΩΖΩΝ ΕΖΟΥΝ
 ΕΠΕΚΚΩΤΕ ΕΠΤΗΡΥ. ΕΙC ΖΗΗΤΕ ΓΑΡ ΑΚΕΙ ΕΝΑΒΙΧ ΜΠΟΟΥ,
 †ΝΑΤΩΩΒΕ ΝΑΚ. ΑΥΩ ΑΦΝΙΦΕ ΕΖΟΥΝ ΖΗ ΠΕΦΖΟ ΝΒΙ
 ΠΔΙΑΜΩΝΙΟΝ, ΜΗΝCΩC ΑΦCΟΚΥ ΕΠΕCΗΤ ΖΙΧΜ ΠΚΩΤ
 ΑΦΠΛΥΓΗ ΜΠΕΦCΩΜΑ ΤΗΡΥ.

39 ΕΙC ΖΗΗΤΕ ΑΙΤΑΜΩΤΗ ΕΝΕΝΤΑΥΩΠΕ ΝΗΡΩΜΕ
 ΝΑΜΕΛΗC ΕΤΕ ΜΠΟΥΒΩΚ ΕΤΕΚΚΛΗCΙΑ. ΠΡΩΜΕ ΓΑΡ ΕΤΒΗΚ
 ΕΤΕΚΚΛΗCΙΑ ΜΗΗΝΕ ΩΑΡΕ ΠΕΦΩΛΗΛ ΕΤΦΕΙΡΕ ΜΜΟΥ ΡΟΕΙC
 ΕΡΟΥ ΕΝΔΑΙΜΩΝΙΟΝ ΕΤΒΟΡΒ ΕΡΟΥ.

40 ΑΝΑΥ ΟΝ ΕΠΕΝΤΑΦΧΩΖΗ ΧΕ ΝΤΑ ΟΥ ΩΩΠΕ ΜΜΟΥ [ΖΗ]
 ΠΕΙΚΟCΜΟC. ΜΠ[ΕΥ]ΠΩΖ ΡΩ ΕΠ[ΡΟ ΝΤ]ΕΚΚΛΗC[ΙΑ] ΜΠ[-
 --] ΝΑΓΓ[ΕΛΟC ---] Π[---] Ζ[---], (f. 97v) ΠΧΟΕΙC
 ΝΝΑΓΓΕΛΟC ΜΗ ΝΑΡΧΑΓΓΕΛΟC, Ι(ΗCΟΥ)C ΠΕΧ(ΡΙCΤΟ)C,
 ΦΩΟΠ ΖΗ ΤΕCΜΗΤΕ ΜΗ ΜΙΧΑΗΛ, ΠΑΡΧΑΓΓΕΛΟC, ΕΦCΟΠC
 ΜΠCΩΤΗΡ ΧΕ ΑΡΙ ΟΥΝΑ ΜΗ ΤΕΚΖΙΚΩΝ. ΓΑΒΡΙΗΛ ΖΩΩΦ ΟΝ,
 ΠΕΠΙCΤΟΛΟΦΟΡΟC ΝΤΑΓΑΠΗ ΜΗ ΤΕΘΥCΙΑ, ΕΦCΟΟΥΤΗ
 ΜΜΟΥ ΕΖΟΥΝ ΕΠΝΟΥΤΕ.

41 ΖΕΝΑΓΓΕΛΟC ΠΕ ΜΙΧΑΗΛ ΜΗ ΓΑΒΡΙΗΛ· ΝΤΟΟΥ ΝΕΤCΟΠC
 ΜΠΜΤΟ ΕΒΟΛ ΜΠΝΟΥΤΕ ΠΛΟΓΟC ΕΧΝ ΝΡΕΦΡΝΟΒΕ ΤΗΡΟΥ.
 ΜΙΧΑΗΛ ΠΕΝΤΑΦΒΩΚ ΩΑ ΑΔΑΜ ΕΦΖΙΧΝ ΜΜΟΥ
 ΜΠΟΡΔΑΗΗC ΑΦ† ΝΑΦ ΜΠΕ[ΒΟΡ]Β ΜΠΩΝΖ. [ΝΤΟΥ] ΟΝ
 ΠΕΝΤΑΦΩ[ΠΕ Μ]Ν ΕΝΩΧ, ΠΕ[ΓΡΑΜΜΑ]ΤΕΥC
 ΝΤΔΙ[ΚΑΙΟCΥΝ]Η, ΩΑΝΤΟΥ[---] ΝΑΙ [---]Ν [---]Υ ΠΕΝ[---]
]ΗΛ [---]ΥΙ ΑΦΧΩ ΕΡΟΥ ΜΠΒΩΛ ΝΗΡΑCΟΥ ΜΠΡΡΟ. ΓΑΒΡΙΗΛ
 ΠΕΝΤΑΦΒΩΚ ΩΑ ΤΠΑΡΘΕΝΟC ΜΑΡΙΑ ΑΦΤΑΦΕ ΟΕΙΩ ΝΑC
 ΜΠΑΦΕ ΝΝΑΙΩΝ ΜΠΟΥΟΕΙΝ, ΠΕΧΑΦ ΝΑC ΧΕ ΧΑΙΡΕ,

ΤΕΝΤΑΣΘΗ ΖΗΜΟΤ, ΠΛΟΕΙΣ ΝΗΜΕ. ΕΙΣ ΖΗΗΤΕ ΤΕΝΕΩ¹⁸
 ΝΤΕΧΠΟ ΝΟΥΩΗΡΕ ΝΤΕΜΟΥΤΕ ΕΠΕΦΡΑΝ ΧΕ ΕΜΜΑΝΟΥΗΛ,
 ΕΤΕ ΠΑΙ ΠΕ ΠΝΟΥΤΕ ΝΗΜΑΝ.

42 ΟΥΝΟΣ ΓΑΡ ΠΕ ΠΤΑΙΟ ΜΠΑΡΧΑΓΓΕΛΟΣ ΕΤΟΥΑΑΒ ΓΑΒΡΙΗΛ
 ΠΑΡΑ ΝΑΓΓΕΛΟΣ ΤΗΡΟΥ ΕΥΜΟΥΤ<Ε> ΕΡΟΥ ΜΠΕΙΡΑΝ. ΠΒΩΛ
 ΓΑΡ ΝΓΑΒΡΙ ΠΕ ΠΡΩΜΕ, ΗΛ ΖΩΩΥ ΠΕ ΠΝΟΥΤΕ. ΟΥΝΟΣ
 ΖΩΩΥ ΟΝ ΠΕ ΠΤΑΕΙΟ ΜΜΙΧΑΗΛ· ΠΡΑΝ ΖΩΩΥ ΜΜΙΧΑ ΠΕ
 ΠΡΩΜΕ, [ΗΛ] ΖΩΩΥ ΠΕ ΠΝΟΥΤΕ. ΠΕ[Ι]ΝΟΣ ΣΝΑΥ
 ΝΑΡΧΑΓΓΕ[Λ]ΟΣ ΝΕ[Τ]ΣΟΠΣ ΕΧΜ ΠΜΟΟΥ ΜΠΕΙΕΡΟ Μ<Ν>
 †ΩΤΕ (f. 98r) ΝΤΠΕ ΜΗ ΠΡΩΤ ΝΗΚΑΡΠΟΣ ΜΗ ΠΤΑΖΟ
 ΕΡΑΤΥ ΝΤΠΙΣΤΙΣ ΝΟΡΘΟΔΟΖΟΣ ΜΗ ΤΣΩΤΗΡΙΑ ΝΗΡΩΜΕ ΜΗ
 ΝΤΒΝΟΟΥΕ. ΕΚΩΔΑΝ ΕΠΕΙΚΑΛΕΙ ΜΠΝΟΥΤΕ ΖΗ ΠΕΚΖΗΤ ΤΗΡΥ
 ΕΚΧΩ ΜΜΟΣ ΝΤΕΙΖΕ ΧΕ ΠΝΟΥΤΕ ΜΠΑΡΧΑΓΓΕΛΟΣ ΜΙΧΑΗΛ
 ΜΗ ΓΑΒΡΙΗΛ, ΕΚΕΝΑΖΜΕΤ ΕΕΠΒΟΥΛΗ ΝΗΜ ΝΡΩΜΕ ΜΗ
 ΤΕΠΒΟΥΛΗ ΝΗΔΑΜΩΝΙΟΝ, †ΧΩ ΜΜΟΣ ΝΑΚ ΧΕ ΠΟΥΧΑΙ ΜΗ
 ΤΣΟΜ ΕΤΟΥΑΑΒ ΝΑΚΚΕΠΑΖΕ ΜΜΟΚ ΜΠΕΖΟΟΥ ΜΗ ΤΕΥΩΗ.

43 ΤΕΝΟΥ ΘΕ, Ω ΝΑΜΕΡΑΤΕ, ΕΣΕΩΩΠΕ ΜΜΟΝ ΤΗΡΗ
 ΕΤΡΕΝΩΙΝΕ ΝΟΥΑΝΑΠΑΥΣΙΣ ΖΗ ΠΒΗΜΑ ΜΠΕΝΧΟΕΙΣ,
 Ι(ΗΣΟΥ)Σ ΠΕΧ(ΡΙΣΤΟ)Σ, ΑΥΩ ΝΤΗΝΠΩΑ ΝΣΩΤΗ ΕΤΕΣΜΗ
 ΕΤΜΕΖ ΝΡΑΩΕ ΖΙ ΟΥΝΟΥ ΖΙ ΕΥΦΡΟΣΥΝΗ ΝΗΜ ΧΕ ΑΜΗΕΙΤΗ,
 ΝΕΤΣΑΜΑΔΑΤ ΝΤΕ ΠΑΕΙΩΤ, ΝΤΕΤΗΚΛΗΡΟΝΟΜΕΙ ΝΤΜΝΤΡΡΟ
 ΝΤΑΥΣΒΤΩΤΣ ΝΗΤΗ ΧΙΝ ΤΚΑΤΑΒΟΛΗ ΜΠΚΟΣΜΟΣ, ΖΙΤΕΝ
 ΤΕΧΑΡΙΣ ΜΗ ΤΜΝΤΜΑΙΡΩΜΕ ΜΠΕΝΧΟΕΙΣ, Ι(ΗΣΟΥ)Σ
 ΠΕΧ(ΡΙΣΤΟ)Σ, ΠΑΙ ΠΕΟΟΥ ΝΑΥ ΜΗ ΠΕΦΕΙΩΤ ΝΑΓΑΘ[ΟΣ ΜΗ]
 ΠΕΠΗ(ΕΥΗ)Α ΕΤΟΥΑΑΒ [ΝΕΝΕΖ] ΩΑ ΕΝΕΖ. ΖΑΜΗΝ.

¹⁸ Read ΤΕΝΑΩ.

